

MBA英语考试英译汉专项训练及参考译文 (三) MBA考试
PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/530/2021_2022_MBA_E8_8B_B1_E8_AF_AD_E8_c70_530408.htm Directions: Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on the Answer Sheet 2. (15 points) Seated behind the front desk at a New York firm, the receptionist was efficient, stylishly dressed, the firm's newest employee had a pleasant telephone voice and a natural charm that put clients at ease. The company was pleased: Clearly, this was a person who took considerable pride in personal appearance. David King, the receptionist, is unusual, but by no means unique. (1) Just as all truck drivers and construction workers are no longer necessarily men, all secretaries and receptionists are no longer automatically women. The number of men in women-dominated fields is still small and they haven't attracted the attention that has often followed women advancing into male-dominated fields, but men are moving into more and more jobs that have traditionally been held by women. Strictly speaking, the phenomenon is not new. For the past few decades, men have been quietly entering fields such as nursing, social works and elementary education. But today no jobs seems off-limits. Men serve coffee in offices and meals on airplanes. (2) These changes are helping to influence some of the long standing traditions about the types of work men and women can do --but they also produce some undeniable problems for the men who are entering those fields formerly dominated by women. What kinds of

men venture into these so-called women ' s fields? All kinds. I don ' t know of any define answers I ' d be comfortable with, “ explains Joseph Pleck, Ph. D . of the Wellesley College Center for Research on women .Samo Ormont , for example ,a thirty-year-old nurse at Boston hospital ,went into nursing because the army had trained him as a medical worker. (3) ” I found that work very interesting “ he recalled , ” and when I got out of the service it just seemed natural for me to go into something medical . I wasn ' t really interested in becoming a doctor . “ Thirty-five-year-old David king , an out-of-work actor ,found a job as a receptionist because he was having trouble landing roles in Broadway plays and he needed to pay the rent. (4) In other words, men enter ” female “ jobs out of the same consider action for personal interest and economic necessity that motivates anyone looking for work . But similarities often end there Men in female-dominated jobs are conspicuous. As a group, their work histories differ in most respects from those of their female colleagues, and they are frequently treated differently by the people with whom they are in professional contact . The question naturally arises .Why are there still approximately ninety-nine female secretaries for every one male ? There is also a more and more serious issue. Most men don ' t want to be receptionists, nurses, secretaries, or sewing workers. Put simply, these are not generally considered very masculine jobs . To choose such a line of work is to invite ridicule. There was kidding in the beginning , ” recalls Ormont. “ Kids coming from school ask what I am , and when I say ' A nurse ' , they laugh at me. I just smile and say, ' You know , there

female doctors , too . ' ” Still , there are encouraging signs. Years ago, male grade school teachers were as rare as male nurses. Today more than one elementary school teacher in six is male. (5) Can we anticipate a day when secretaries will be an even mix of men and women--or when the mention of a male nurse will no longer raise eyebrows ? It ' s probably coming--but not very soon . 参考译文

(1)正像卡车司机和建筑工人再没有必要都是男的一样 秘书和接待员再也不一定都是女的. (2)这些变化正影响着长期存在的传统观念中关于男女可以干哪几类工作的看法但这对于进入原先以妇女为主的那些领域的男人来说无疑也带来了一些问题. (3)他回忆说“ 我觉得那种工作十分有趣当我退役时对我来说去干某种医务工作似乎是极其自然的”。（百考试题）

(4)换句话说男人干起了“ 女人干 ” 的工作其动机是同任何找工作干的人一样既出于个人的兴趣也出于经济上需要的考虑. (5)我们能否预见这一天那时秘书的男女各占一半或有人提到某个男人当护士时人们不会感到吃惊. 百考试题

100test.com编辑竭诚为你提供全面的优质考试资料！百考试题编辑预祝大家百考试题100test.com捷！ 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com